

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

Suomenkielinen laitos

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I <i>Tiedonantoja</i>	
	<b>Neuvosto</b>	
97/C 284/01	Neuvoston 7 päivänä heinäkuuta 1997 Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksen 189 b artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 31/97 Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin antamiseksi kulutusluottoja koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä annetun direktiivin 87/102/ETY muuttamisesta .....	1
97/C 284/02	Neuvoston 22 päivänä heinäkuuta 1997 Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksen 189 b artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 32/97 Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen tekemiseksi tartuntatautien epidemiologisen seurannan ja valvonnan verkoston perustamisesta yhteisöön .....	10

## I

(Tiedonantoja)

## NEUVOSTO

Neuvoston 7 päivänä heinäkuuta 1997 vahvistama

YHTEINEN KANTA (EY) N:o 31/97

**Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 97/.../EY antamiseksi kulutusluottoja koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä annetun direktiivin 87/102/ETY muuttamisesta**

(97/C 284/01)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 100 a artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen<sup>(1)</sup>,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon<sup>(2)</sup>,

noudattavat perustamissopimuksen 189 b artiklassa määrättyä menettelyä<sup>(3)</sup>,

sekä katsovat, että

sisämarkkinoiden toteuttamisen ja niiden toiminnan edistämiseksi sekä hyvän kuluttajansuojan takaamiseksi on suotavaa käyttää samaa kulutusluoton todellisen vuosikoron laskemismenetelmää koko yhteisön alueella,

direktiivin 87/102/ETY<sup>(4)</sup> 5 artiklassa säädetään todellisen vuosikoron laskemista koskevan yhteisön menetelmän tai menetelmien käyttöönotosta,

<sup>(1)</sup> EYVL C 235, 13.8.1996, s. 8 ja EYVL C 137, 3.5.1997, s. 9.

<sup>(2)</sup> EYVL C 30, 30.1.1997, s. 94.

<sup>(3)</sup> Euroopan parlamentin lausunto annettu 20. helmikuuta 1997 (EYVL C 85, 17.3.1997, s. 110), neuvoston yhteinen kanta vahvistettu 7. heinäkuuta 1997, ja Euroopan parlamentin päätös tehty ... (sitä ei ole vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(4)</sup> EYVL L 42, 12.2.1987, s. 48, direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 90/88/ETY (EYVL L 61, 10.3.1990, s. 14).

tämän yhtemäisen menetelmän käyttöön ottamiseksi on suotavaa laatia yksi ainoa matemaattinen kaava todellisen vuosikoron laskemista ja laskennassa huomioon otettavien luottokustannuserien määrittelemistä varten luettelemalla ne kustannukset, joita ei saa ottaa huomioon,

direktiivin 87/102/ETY liitteessä II otetaan käyttöön matemaattinen kaava todellisen vuosikoron laskemiseksi ja tämän direktiivin 1 a artiklan 2 kohdassa säädetään maksuista, joita ei oteta huomioon kulutusluoton kokonaiskustannuksia laskettaessa,

1 päivänä tammikuuta 1993 alkaneen kolmen vuoden pituisen siirtymäkauden aikana niiden jäsenvaltioiden, joissa ennen 1 päivää maaliskuuta 1990 sovellettiin todellisen vuosikoron laskemisessa muun matemaattisen kaavan käytön sallivia lakeja, sallittiin soveltaa näitä lakeja edelleen,

komissio on toimittanut neuvostolle kertomuksen, jonka ansiosta voidaan kokemuksen perusteella soveltaa yhtä ainoaa yhteisön matemaattista kaavaa todellisen vuosikoron laskemisessa,

yksikään jäsenvaltio ei ole käyttänyt hyväkseen direktiivin 87/102/ETY 1 a artiklan 3 kohtaa, jolla tietyt kustannukset jätetään pois todellisen vuosikoron laskennasta tietyissä jäsenvaltioissa, joten se on vanhentunut,

vähintään yhden desimaalin tarkkuus on tarpeen,

vuodessa oletetaan olevan 365 tai 365,25 tai (karkausvuosina) 366 päivää, 52 viikkoa tai 12 yhtä pitkää kuukautta; tällaisessa kuukaudessa oletetaan olevan 30,41666 päivää,

on suotavaa, että kuluttajat voivat tunnistaa eri jäsenvaltioissa todellisen vuosikoron ilmaisemisessa käytetyt käsitteet,

on aiheellista tutkia viipymätää, missä laajuudessa kulusluottojen kustannusstekijöiden yhdenmukaistaminen on tarpeen, jotta eurooppalainen kuluttaja voisi paremmin vertailla eri jäsenvaltioiden rahoituslaitosten todellisia korkoja ja jotta täten varmistettaisiin sisämarkkinoiden moitteeton toiminta,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

### 1 artikla

Muutetaan direktiiviä 87/102/ETY seuraavasti:

a) Korvataan 1 a artiklan 1 kohdan a alakohta seuraavasti:

— direktiivin kreikankielisessä toisinnossa:

”Το συνολικό ετήσιο ποσοστό επιβάρυνσης, που εξισώνει, σε ετήσια βάση, την παρούσα αξία του συνόλου των τρεχουσών ή μελλοντικών υποχρεώσεων (δανείων, εξοφλήσεων και επιβαρύνσεων) που έχουν συμφωνηθεί από τον πιστωτή και το δανειζόμενο, υπολογίζεται σύμφωνα με το μαθηματικό τύπο του παραρτήματος II.”;

— direktiivin englanninkielisessä toisinnossa:

”The annual percentage rate of charge which shall be that rate, on an annual basis which equalises the present value of all commitments (loans, repayments and charges), future or existing, agreed by the creditor and the borrower, shall be calculated in accordance with the mathematical formula set out in Annex II.”

b) Poistetaan 1 a artiklan 3 kohta.

c) Poistetaan 1 a artiklan 5 kohta.

d) Korvataan 3 artikla seuraavasti:

### ”3 artikla

Jokaisessa ilmoituksessa ja jokaisessa elinkeinonharjoittajan toimitiloissa esillä olevassa tarjouksessa,

jossa tarjotaan luottoa tai tarjoudutaan välittämään luottosopimus ja jossa mainitaan korkokanta tai jokin luotosta aiheutuvia maksuja tarkoittava luku, on myös mainittava todellinen vuosikorko, joka voidaan tarvittaessa ilmoittaa havainnollisin esimerkein, jos sen ilmoittaminen muulla tavalla ei olisi käytännöllistä, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta harhaanjohtavaa mainontaa koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja määräysten lähentämisestä 10 päivänä syyskuuta 1984 annetun neuvoston direktiivin 84/450/ETY (\*) sekä sopimatonta mainontaa koskevien sääntöjen ja periaatteiden soveltamista.

(\*) EYVL L 250, 19.9.1984, s. 17, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 97/.../EY (EYVL L ...).”

e) Korvataan liite II oheisella liitteellä I.

f) Korvataan liite III oheisella liitteellä II.

### 2 artikla

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään kahden vuoden kuluttua siitä, kun tämä direktiivi tulee voimaan. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus niitä virallisesti julkaistaessa. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

### 3 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä ...

*Euroopan parlamentin puolesta*  
*Puhemies*

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*

## LIITE I

## "LIITE II

## PERUSYHTÄLÖ, JOKA OSOITTA YHTÄÄLTÄ LUOTON JA TOISAALTA LYHENNYSTEN JA MAKSUJEN VASTAAVUUDEN:

$$\sum_{K=1}^{K=m} \frac{A_K}{(1+i)^{t_K}} = \sum_{K'=1}^{K'=m'} \frac{A'_{K'}}{(1+i)^{t_{K'}}$$

Kirjainten ja merkkien selitykset:

- K luoton numero  
 K' lyhennyksen tai maksun numero  
 A<sub>K</sub> luoton K määrä  
 A'<sub>K'</sub> lyhennyksen K' määrä  
 Σ summaa ilmaiseva merkki  
 m viimeisen luoton numero  
 m' viimeisen lyhennyksen tai maksun numero  
 t<sub>K</sub> vuosina ja vuosien murto-osina ilmaistu luoton n:o 1 luottopäivän ja myöhempien luottojen n:ot 2 — m luottopäivien välinen aika  
 t<sub>K'</sub> vuosina ja vuosien murto-osina ilmaistu luoton n:o 1 luottopäivän ja luottojen n:ot 1 — m' lyhennyksien tai maksujen eräpäivien välinen aika  
 i korkokanta, joka voidaan laskea (joko algebran, perättäisten likiarvojen tai tietokoneohjelman avulla), kun yhtälön muut jäsenet tunnetaan sopimuksen perusteella tai muutoin.

*Huomautuksia:*

- Eri sopimuspuolten eri ajankohtina maksamien määrien ei tarvitse olla samansuuruisia eikä niitä tarvitse maksaa noudattaen samoja maksuvälejä.
- Aloitetaan ensimmäisen luoton luottopäivästä.
- Päivämäärien väliset ajat ilmaistaan laskelmissa vuosina tai vuosien murto-osina. Vuodessa oletetaan olevan 365 tai 365,25 tai (karkausvuosina) 366 päivää, 52 viikkoa tai 12 yhtä pitkää kuukautta. Tällaisessa kuukaudessa oletetaan olevan 30,41666 päivää (ts. 365/12).
- Laskelman tulos ilmaistaan vähintään yhden desimaalin tarkkuudella. Pyöristettäessä desimaaleja edeltävään desimaaliin noudatetaan seuraavaa sääntöä:  
 Jos pyöristettävä desimaali on vähintään 5, sitä edeltävän desimaalin lukuarvoon lisätään 1.
- Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että sovelletut ratkaisumenetelmät antavat tuloksen, joka vastaa liitteessä III esitettyjä esimerkkejä."

## LIITE II

## "LIITE III

## LASKENTAESIMERKKEJÄ

- A. TODELLISEN VUOSIKORON LASKEMINEN KALENTERIVUODEN PERUSTEELLA  
(1 VUOSI = 365 PÄIVÄÄ (TAI 366 PÄIVÄÄ KARKAUSVUOSINA))

## Ensimmäinen esimerkki

Luoton määrä:  $S = 1\,000$  ecua 1 päivänä tammikuuta 1994.

Se maksetaan takaisin yhtenä  $1\,200$  ecun suuruisena eränä 1. heinäkuuta 1995, eli puolentoista vuoden tai (=  $365 + 181$ ) päivän kuluttua luottopäivästä.

$$\text{Yhtälöksi saadaan: } 1\,000 = \frac{1\,200}{(1+i)^{365}}$$

eli

$$(1+i)^{546/365} = 1,2$$

$$1+i = 1,1296204$$

$$i = 0,1296204$$

Tämä pyöristetään 13 prosentiksi (tai 12,96 prosentiksi, jos kahden desimaalin tarkkuutta pidetään parempana).

## Toinen esimerkki

Luoton määrä  $S = 1\,000$  ecua, mutta luotonantaja pidättää 50 ecua hallintokuluina, joten luotto on itse asiassa 950 ecua; takaisinmaksu, määrältään  $1\,200$  ecua, tapahtuu kuten ensimmäisessä esimerkissä 1. heinäkuuta 1995.

$$\text{Yhtälöksi saadaan: } 950 = \frac{1\,200}{(1+i)^{365}}$$

eli

$$(1+i)^{546/365} = 1,263157$$

$$1+i = 1,169026$$

$$i = 0,169026$$

Tämä pyöristetään 16,9 prosentiksi.

## Kolmas esimerkki

Luoton määrä on  $1\,000$  ecua 1. tammikuuta 1994, ja se maksetaan takaisin kahdessa  $600$  ecun suuruisessa erässä, ensimmäinen erä vuoden ja toinen kahden vuoden kuluttua.

Yhtälöksi saadaan:

$$1\,000 = \frac{600}{(1+i)} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{365}}} = \frac{600}{1+i} + \frac{600}{(1+i)^2}$$

Yhtälö ratkaistaan algebran avulla, ja tulokseksi saadaan  $i = 0,1306623$ , joka pyöristetään 13,1 prosentiksi (tai 13,07 prosentiksi, jos kahden desimaalin tarkkuutta pidetään parempana).

#### Neljäs esimerkki

Luoton määrä  $S = 1\,000$  ecua 1. tammikuuta 1994, ja luotonsaajan maksettavaksi tulevat määrät ovat

3 kuukauden kuluttua (0,25 vuotta/90 päivää):	272 ecua
6 kuukauden kuluttua (0,5 vuotta/181 päivää):	272 ecua
12 kuukauden kuluttua (1 vuosi/365 päivää):	<u>544 ecua</u>
Yhteensä:	1 088 ecua

Yhtälöksi saadaan:

$$1\,000 = \frac{272}{(1+i)^{\frac{90}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{181}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}}$$

Yhtälön avulla  $i$  voidaan laskea peräkkäisillä likiarvoilla, jotka voidaan ohjelmoida taskulaskimella.

Tulos  $i = 0,13226$ , mikä pyöristetään 13,2 prosentiksi (tai 13,23 prosentiksi, jos kahden desimaalin tarkkuutta pidetään parempana).

#### B. TODELLISEN VUOSIKORON LASKEMINEN VAKIOVUODEN PERUSTEELLA (1 VUOSI = 365 PÄIVÄÄ TAI 365,25 PÄIVÄÄ, 52 VIIKKOA TAI 12 YHTÄ PITKÄÄ KUUKAUTTA)

##### Ensimmäinen esimerkki

Luoton määrä  $S = 1\,000$  ecua.

Se maksetaan takaisin yhtenä 1 200 ecun suuruisena eränä puolentoista vuoden kuluttua luottopäivästä (ts.  $1,5 \times 365 = 547,5$  päivää,  $1,5 \times 365,25 = 547,875$  päivää,  $1,5 \times 366 = 549$  päivää,  $1,5 \times 12 = 18$  kuukautta tai  $1,5 \times 52 = 78$  viikkoa).

Yhtälöksi saadaan:

$$1\,000 = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,5}{365}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,875}{365,25}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{18}{12}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{78}{52}}}$$

eli

$$(1+i)^{1,5} = 1,2$$

$$1+i = 1,129243$$

$$i = 0,129243$$

Tämä pyöristetään 12,9 prosentiksi (tai 12,92 prosentiksi, jos kahden desimaalin tarkkuutta pidetään parempana).

**Toinen esimerkki**

Luoton määrä  $S = 1\,000$  ecua, mutta luotonantaja pidättää 50 ecua hallintokuluina, joten laina on itse asiassa 950 ecua; takaisinmaksu, määrältään 1 200 ecua, tapahtuu kuten ensimmäisessä esimerkissä puolentoista vuoden kuluttua luottopäivästä.

Yhtälöksi saadaan:

$$950 = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,5}{365}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{\frac{547,875}{365,25}}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{12}} = \frac{1\,200}{(1+i)^{52}}$$

eli

$$(1+i)^{1,5} = 1\,200/950 = 1,263157$$

$$1+i = 1,168526$$

$$i = 0,168526$$

Tämä summa pyöristetään 16,9 prosentiksi (tai 16,85 prosentiksi, jos kahden desimaalin tarkkuutta pidetään parempana).

**Kolmas esimerkki**

Luoton määrä on 1 000 ecua, ja se maksetaan takaisin kahdessa 600 ecun suuruudessa erässä, ensimmäinen erä vuoden ja toinen kahden vuoden kuluttua.

Yhtälöksi saadaan:

$$\begin{aligned} 1\,000 &= \frac{600}{(1+i)^{\frac{365}{365}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730}{365}}} = \frac{600}{(1+i)^{\frac{365,25}{365,25}}} + \frac{600}{(1+i)^{\frac{730,5}{365,25}}} \\ &= \frac{600}{(1+i)^{12}} + \frac{600}{(1+i)^{24}} = \frac{600}{(1+i)^{52}} + \frac{600}{(1+i)^{104}} \\ &= \frac{600}{(1+i)^1} + \frac{600}{(1+i)^2} \end{aligned}$$

Yhtälö ratkaistaan algebran avulla, ja tulokseksi saadaan  $i = 0,13066$ , joka pyöristetään 13,1 prosentiksi (tai 13,07 prosentiksi, jos kahden desimaalin tarkkuutta pidetään parempana).

**Neljäs esimerkki**

Luoton määrä  $S = 1\,000$  ecua, ja luotonantajan maksettavaksi tulevat määrät ovat

3 kuukauden kuluttua (0,25 vuotta/13 viikkoa/91,25 päivää/91,3125 päivää):	272 ecua
6 kuukauden kuluttua (0,5 vuotta/26 viikkoa/182,5 päivää/182,625 päivää):	272 ecua
12 kuukauden kuluttua (1 vuosi/52 viikkoa/365 päivää/365,25 päivää):	<u>544 ecua</u>
Yhteensä:	1 088 ecua

Yhtälöksi saadaan:

$$\begin{aligned}
 1\,000 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,25}{365}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,5}{365}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365}{365}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{91,3125}{365,25}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{182,625}{365,25}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{365,25}{365,25}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{3}{12}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{6}{12}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{12}{12}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{\frac{13}{52}}} + \frac{272}{(1+i)^{\frac{26}{52}}} + \frac{544}{(1+i)^{\frac{52}{52}}} \\
 &= \frac{272}{(1+i)^{0,25}} + \frac{272}{(1+i)^{0,5}} + \frac{544}{(1+i)^1}
 \end{aligned}$$

Yhtälön avulla  $i$  voidaan laskea peräkkäisillä likiarvoilla, jotka voidaan ohjelmoida taskulaskimella.

Tulos on  $i = 0,13185$ , mikä pyöristetään 13,2 prosentiksi (tai 13,19 prosentiksi, jos kahden desimaalin tarkkuutta pidetään parempana).”



## NEUVOSTON PERUSTELUT

## I. JOHDANTO

1. Komissio esitti 25 päivänä huhtikuuta 1996 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 100 a artiklaan perustuvan ehdotuksen direktiiviksi kulutusluottoja koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten lähentämisestä annetun direktiivin 87/102/ETY (sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 90/88/ETY) muuttamisesta<sup>(1)</sup>.
2. Euroopan parlamentti antoi lausuntonsa 20 päivänä helmikuuta 1997. Komissio toimitti sen perusteella muutetun ehdotuksensa 21 päivänä maaliskuuta 1997<sup>(2)</sup>.  
Talous- ja sosiaalikomitea antoi lausuntonsa 26 päivänä syyskuuta 1996<sup>(3)</sup>.
3. Neuvosto vahvisti 7 päivänä heinäkuuta 1997 yhteisen kantansa perustamissopimuksen 189 b artiklan mukaisesti.

## II. TAVOITE

4. Kyseisen komission ehdotuksen tavoitteena on direktiivin 90/88/ETY 1 a artiklan 5 kohdan b alakohdan mukaisesti varmistaa kulutusluottojen todellisen vuosikoron (jäljempänä vuosikorko) määrittämiseksi tarkoitetun yhtenäisen matemaattisen laskenta-kaavan soveltaminen.

## III. YHTEISEN KANNAN ERITTELY

## 5. Yleinen huomio

Neuvoston yhteinen kanta ei kaiken kaikkiaan poikkea komission muutetusta ehdotuksesta kuin siltä osin, että siinä toistetaan Euroopan parlamentin tarkistusten sisältö lukuun ottamatta voimaansaattamisen määräaika koskevaa kohtaa (yhteisen kannan 2 artiklan 1 kohta), jossa neuvosto pitää kahta vuotta sopimuksen voimaantulosta parempana kuin määrättyä päivämäärää, jotta toimivaltaiset viranomaiset ja taloudelliset toimijat voivat tehdä tarvittavat mukautukset, kun direktiivin voimaantulopäivää ei vielä tiedetä.

## 6. Erityisiä huomautuksia

Neuvosto teki komission muutettuun ehdotukseen seuraavat komission hyväksymät muutokset:

i) *Liite I, huomautus c) (vuoden määritelmä) ja yhdeksäs johdanto-osan kappale*

Neuvosto lisäsi valinnaisen 365,25 päivän vakiovuoden määritelmän, joka vastaa vuoden keskimääräistä pituutta neljän vuoden jaksolla (kolme tavanomaista vuotta ja yksi karkausvuosi), ja mukautti yhdeksättä johdanto-osan kappaletta niin, että se vastaa kyseisiä eri määritelmiä.

ii) *Liite I, huomautus d) (laskelmien tarkkuus) ja kahdeksas johdanto-osan kappale*

Neuvosto ei, kuten ei Euroopan parlamenttikan, katsonut tarkoituksenmukaiseksi määrätä kahden desimaalin tarkkuutta. Se jättää kuitenkin jäsenvaltioille kyseisen mahdollisuuden muotoilulla ”vähintään yhden desimaalin tarkkuudella”.

<sup>(1)</sup> EYVL C 235, 13.8.1996, s. 8.

<sup>(2)</sup> EYVL C 137, 3.5.1997, s. 9.

<sup>(3)</sup> EYVL C 30, 30.1.1997, s. 94.

iii) *Liite I, huomautus e) (ratkaisumenetelmät)*

Silloin kun on mahdollista käyttää eri menetelmiä vuosikoron määrittävän yhrälön ratkaisemiseksi, neuvosto on pitänyt toivottavana, että huolehditaan siitä, että kyseiset menetelmät antavat vastaavan tuloksen ja että liitteessä II esitetyt esimerkit eivät johda erilaiseen tulkintaan.

iv) *Liite II (laskentaesimerkkejä)*

Erilaisista liitteen I huomautuksessa c esitetyistä vuoden määritelmistä on annettu laskentaesimerkkejä.

v) *6 artikla (siirtymäkausi)*

Kuten edellä 5 kohdassa on esitetty, neuvosto säilytti yhteisen kannan 2 artiklan 1 kohdassa voimaansaattamisen kahden vuoden määräajan direktiivin voimaantuloista.

vi) *Yhdestoista johdanto-osan kappale (yhdenmukaistaminen)*

Neuvosto laati, Euroopan parlamentin ilmaistua ensimmäisessä tarkistuksessaan asiaa koskevan huolensa, uuden johdanto-osan kappaleen, joka koskee sen tutkimista, mitä kulutusluottojen kustannustekijöiden yhdenmukaistamisen alalla vielä mahdollisesti tarvitaan.

---

Neuvoston 22 päivänä heinäkuuta 1997 vahvistama

YHTEINEN KANTA (EY) N:o 32/97

Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o .../97/EY tekemiseksi tartuntatauti-epidemiologisen seurannan ja valvonnan verkoston perustamisesta yhteisöön

(97/C 284/02)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 129 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen<sup>(1)</sup>,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon<sup>(2)</sup>,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon<sup>(3)</sup>,

noudattavat perustamissopimuksen 189 b artiklassa määrättyä menettelyä<sup>(4)</sup>,

sekä katsovat, että

- 1) tautien ja erityisesti laajalle levinneiden vaarallisten sairauksien ehkäisy on etusijalla yhteisön toiminnassa ja edellyttää jäsenvaltioiden välistä kokonaisvaltaista ja yhteensovittettua lähestymistapaa,
- 2) Euroopan parlamentti on päätöslauselmassaan Maastrichtin jälkeisestä kansanterveyspolitiikasta<sup>(5)</sup> pyytänyt komissiota luomaan rajat ylittävän verkoston, jonka yhteydessä laadittaisiin käyttökelpoiset määritelmät ilmoitusvelvollisuuden alaisista taudeista ja koottaisiin, pidettäisiin ajan tasalla, analysoitaisiin ja levitetäisiin jäsenvaltioiden tietoja kyseisistä taudeista ja tehtäisiin yhteistyötä näillä aloilla kansallisten ja kansainvälisten elinten kanssa,
- 3) neuvosto totesi yhteisön kansanterveyden alan toimintakehyksestä 2 päivänä kesäkuuta 1994 annetussa päätöslauselmassaan<sup>(6)</sup>, että tällä hetkellä painopistealueena on pidettävä erityisesti tartuntatauteja,

4) neuvosto katsoo 13 päivänä joulukuuta 1993 tehdyissä päätelmissään<sup>(7)</sup>, että on tärkeää luoda yhteisön tasolla tartuntatauti seurannan ja valvonnan verkosto, jonka päätarkoituksena on kerätä jäsenvaltioiden seurantaverkostoista peräisin olevia tietoja,

5) näissä samoissa päätelmissä neuvosto kehottaa komissiota kiinnittämään yhteisön kansanterveyden alan toimintakehystä koskevilla ehdotuksissaan erityistä huomiota epidemiologisen verkoston toteuttamiseen yhteisössä siten, että otetaan huomioon yhteisössä ja jäsenvaltioissa nykyisin käytössä olevat menettelyt ja järjestelmät ja varmistetaan tietojen vertailtavuus ja yhteensopivuus,

6) neuvosto ja neuvostossa kokoontuneet terveysministerit korostivat tartuntatauti valvonnasta ja seurannasta 13 päivänä marraskuuta 1992 annetussa päätöslauselmassaan<sup>(8)</sup>, että on syytä parantaa yhteisön sisällä jäsenvaltioiden välisten tartuntatauti seurantaverkostojen kattavuutta ja tehokkuutta (mukaan lukien tietoverkot), ja että on syytä ylläpitää, luoda tai vahvistaa yhteensovittamista niiden välillä tartuntatauti pesäkkeiden seuraamiseksi, silloin kun tällä voidaan tehostaa nykyisiä toimenpiteitä,

7) neuvosto ja neuvostossa kokoontuneet terveysministerit korostivat samassa päätöslauselmassa, että on tärkeää koota yhteen jäsenvaltioiden tiedot harvinaisista ja vakavista taudeista, joiden epidemiologinen tutkimus vaati laajaa näytteidenottoa,

8) neuvosto ja neuvostossa kokoontuneet terveysministerit kehottivat samassa päätöslauselmassa komissiota tutkimaan, onko syytä tehdä joitain asianmukaisia ensisijaisia ehdotuksia tartuntatauti valvonnan ja seurannan alalla, käyttäen perusteena muun muassa niiden kustannusten ja hyödyn arvioitua suhdetta,

<sup>(1)</sup> EYVL C 123, 26.4.1996, s. 10.

<sup>(2)</sup> EYVL C 30, 30.1.1997, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL C 337, 11.11.1996, s. 67.

<sup>(4)</sup> Euroopan parlamentin lausunto annettu 13. marraskuuta 1996 (EYVL C 362, 2.12.1996, s. 111), neuvoston yhteinen kanta vahvistettu 22. heinäkuuta 1997 ja Euroopan parlamentin päätös tehty ... (sitä ei ole vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(5)</sup> EYVL C 329, 6.12.1993, s. 375.

<sup>(6)</sup> EYVL C 165, 17.6.1994, s. 1.

<sup>(7)</sup> EYVL C 15, 18.1.1994, s. 6.

<sup>(8)</sup> EYVL C 326, 11.12.1992, s. 1.

- 9) toissijaisuusperiaatteen mukaisesti yhteisö ei voi toteuttaa uusia toimenpiteitä alalla, joka ei kuulu yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, kuten tartuntatautiin epidemiologinen seuranta ja valvonta, muulloin kuin siinä tapauksessa, että suunnitellun toiminnan tavoitteet voidaan sen laajuuden ja vaikutusten takia paremmin toteuttaa yhteisön kuin jäsenvaltioiden tasolla,
- 10) jäsenvaltioissa tartuntatautiin epidemiologisesta seurannasta vastaavien tahojen ja/tai viranomaisten tiedonsaantitarpeet lisääntyvät jatkuvasti, ja tämän vuoksi on tarpeen perustaa yhteisön tasolla pysyvä verkosto vastaamaan näihin tarpeisiin,
- 11) terveyden alalla toteutettavien toimenpiteiden yhteydessä on otettava huomioon muut yhteisön kansanterveyden alalla toteuttamat toimet tai toimet, joilla on vaikutusta kansanterveyteen,
- 12) tämän päätöksen nojalla toteuttavista toimenpiteistä päätetään ilman minkäänlaista jäsenvaltioiden lakien tai asetusten yhdenmukaistamista,
- 13) aidsin ja eräiden muiden tartuntatautiin ehkäisemistä koskevan yhteisön toimintaohjelman hyväksymisestä kansanterveyden alalla vuosiksi 1996—2000 29 päivänä maaliskuuta 1996 tehty Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o 647/96/EY<sup>(1)</sup> sisältää useita yhteisön toimia, joilla pyritään erityisesti eräiden tartuntatautiin seurannan ja valvonnan verkoston perustamiseen ja kehittämiseen, näiden tartuntatautiin varhaiseen toteamiseen sekä kenttäepidemiologian koulutuksen edistämiseen,
- 14) yhteistyötä toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen ja erityisesti Maailman terveysjärjestön kanssa olisi edistettävä erityisesti tautiluokituksen osalta,
- 15) yhteistyötä kolmansien maiden kanssa olisi tuettava, erityisesti vakavien tartuntatautiin ilmaantuessa tai levitessä uudelleen,
- 16) viimeaikainen vakavien tartuntatautiin ilmaantuminen tai uudelleen leviäminen on osoittanut, että hätätilanteissa komission on saatava nopeasti kaikki tarpeelliset tiedot asianmukaisesti esitettyinä ja sopivaa menetelmää käyttäen toimitettuina,
- 17) väestön suojelun takaamiseksi hätätilanteissa jäsenvaltioiden on vaihdettava keskenään viipymättä tarpeelliset tiedot yhteisön verkostoa käyttäen,
- 18) tiettyjä eläimissä ja eläinperäisissä tuotteissa esiintyviä zoonooseja ja zoonosien aiheuttajia koskevista suojatoimenpiteistä elintarvikkeista aiheutuvien tartunta- ja myrkytyspesäkkeiden ehkäisemiseksi 17 päivänä joulukuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/117/ETY<sup>(2)</sup> säännöksiä sovelletaan myös ihmiseen tarttuvia zoonooseja koskeviin tietoihin; kyseisessä direktiivissä säädetään tiettyihin zoonooseihin ja zoonosien aiheuttajiin liittyvien tietojen keruu- ja välitysmenetelmästä,
- 19) tartuntatautiin epidemiologisen seurannan ja valvonnan verkoston perustaminen yhteisön tasolla edellyttää ehdottomasti yksilöiden suojelemiseksi laaditun lainsäädännön noudattamista henkilötietojen käsittelyn osalta sekä järjestelyjä, joilla tällaisten tietojen luottamuksellisuus ja turvallisuus taataan; Euroopan parlamentti ja neuvosto ovat antaneet tätä koskevan direktiivin 95/46/EY<sup>(3)</sup>,
- 20) hallintojen väliseen telemaattiseen tietojenvaihtoon (HVT) yhteisössä<sup>(4)</sup> liittyvät yhteisön hankkeet sekä G7-maiden hankkeet olisi sovittava tiiviisti yhteen yhteisön tartuntatautiin epidemiologisen seurannan ja valvonnan alan toimenpiteiden toteuttamisen kanssa,
- 21) alan kansainvälisen yhteisön edistämiseksi on ponnisteltu erityisesti Yhdysvaltojen kanssa toteutettavan yhteisen toimintaohjelman yhteydessä,
- 22) hätätilanteessa on tärkeää, että kansalliset toimivaltaiset tahot ja/tai viranomaiset lujittavat yhteistyötään erityisesti laboratorionäytteiden tunnistamisen alalla,
- 23) mahdollisesti toteutettavat yhteisön menettelyt, joilla pyritään nopeaan tiedonvaihtoon, eivät vaikuta jäsenvaltioiden kahden- tai monenvälisistä sopimuksista tai yleissopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin,

<sup>(2)</sup> EYVL L 62, 15.3.1993, s. 38.

<sup>(3)</sup> EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

<sup>(4)</sup> EYVL L 269, 11.11.1995, s. 23.

<sup>(1)</sup> EYVL L 95, 16.4.1996, s. 16.

- 24) on tarpeen määritellä menettely, jonka tarkoituksena on edistää jäsenvaltioiden välillä sellaisten toimenpiteiden yhteensovittamista, joita ne voivat päättää toteuttaa tartuntatautien leviämisen hallitsemiseksi; näiden toimenpiteiden toteuttaminen ja täytäntöönpano kuuluvat jäsenvaltioiden yksinomaiseen toimivaltaan,
- 25) on tärkeää, että komissio huolehtii yhteisön verkoston toteuttamisesta läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa; tätä varten on tarpeen säätää menettelyä, jonka avulla jäsenvaltiot voivat osallistua täysimääräisesti verkoston toteuttamiseen,
- 26) verkoston toiminnasta yhteisön tasolla mahdollisesti aiheutuvat kustannukset pitäisi kattaa yhteisön varoista; tarvittava rahoitus voitaisiin järjestää asiaa koskevista sekä yhteisön ohjelmista ja aloitteista, mukaan lukien kansanterveydenalan toimintaan liittyvät ohjelmat ja aloitteet, erityisesti tilastotietoja koskeva puiteohjelma, hankkeet hallintojen välisen telemaattisen tietojenvaihdon alalla sekä tutkimuksen ja teknologisen kehittämisen puiteohjelma, erityisesti sen telematiikkasovellukset,
- 27) jäsenvaltioiden on itse rahoitettava verkoston toiminnasta kansallisella tasolla mahdollisesti aiheutuvat kustannukset, jollei yhteisön säännöksissä tästä muuta säädetä, ja
- 28) Euroopan parlamentti, neuvosto ja komissio ovat sopineet 20 päivänä joulukuuta 1994 yhteistoimintatavasta perustamissopimuksen 189 b artiklassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti annettujen säästöjen täytäntöönpanomenettelyssä,

OVAT TENHEET TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

### 1 artikla

Tämän päätöksen tarkoituksena on perustaa yhteisön laajuinen verkosto yhteistyön ja yhteensovittamisen edistämiseksi jäsenvaltioiden kesken komission avulla liitteessä lueteltujen, luokkiin jaettujen tartuntatautien ehkäisyn ja valvonnan tehostamiseksi. Tätä verkostoa käytetään:

- näiden tautien epidemiologiseen seurantaan ja
- reagoitijärjestelmänä näiden tautien ehkäisyyttä ja valvontaan.

Épidemiologisen seurannan osalta verkosto perustetaan aloittamalla asianmukaisia teknisiä apuvälineitä käyttäen pysyvä tietojenvaihto komission ja niiden tahojen ja/tai

viranomaisten välillä, jotka kunkin jäsenvaltion tasolla ja sen alaisuudessa ovat toimivaltaisia kansallisella tasolla ja huolehtivat tartuntatautien epidemiologiseen seurantaan liittyvien tietojen keruusta, sekä määrittelemällä menettelyt asiaankuuluvan seurantatiedon levittämiseksi yhteisön tasolla.

Reagoitijärjestelmän osalta verkosto muodostetaan luomalla asianmukaisia apuvälineitä käyttäen komission ja kussakin jäsenvaltiossa niiden toimivaltaisten terveysviranomaisten välinen jatkuva tietojen vaihto, jotka ovat vastuussa yleisen terveyden suojelemiseksi mahdollisesti tarvittavien toimenpiteiden määrittämisestä.

### 2 artikla

Tässä päätöksessä tarkoitetaan:

- 1) "epidemiologisella seurannalla" liitteessä lueteltuihin luokkiin kuuluvia tartuntatauteja koskevien terveystietojen jatkuvaa ja järjestelmällistä keruuta, analyysiä, tulkintaa ja levittämistä, epidemiologiset tutkimukset mukaan luettuna, erityisesti näiden tautien ajallisen ja paikallisen leviämisen seuranta ja näiden tautien tartuntariskiä vaikuttavien tekijöiden analyysiä asianmukaisten ehkäisy- ja torjuntatoimenpiteiden toteuttamiseksi,
- 2) "tartuntatautien ehkäisyllä ja valvonnalla" jäsenvaltioiden toimivaltaisten kansanterveysviranomaisten tartuntatautien leviämisen ehkäisemiseksi ja pysäyttämiseksi toteuttamia toimenpiteitä, epidemiologiset tutkimukset mukaan lukien,
- 3) "yhteisön verkostolla" tartuntatautien epidemiologisen seurannan ja valvonnan verkostoa, eli edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen toimien toteuttamiseksi tarvittavaa tietojenvaihdon järjestelmää.

### 3 artikla

Yhteisön verkoston tehokkaan toiminnan mahdollistamiseksi epidemiologisessa seurannassa ja yhdenmukaisten tietojen saamiseksi sen puitteissa seuraavat seikat vahvistetaan 6 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen:

- a) tartuntataudit, jotka asteittain otetaan yhteisön verkoston piiriin, ottaen huomioon liitteessä luetellut luokat ja olemassa olevat tautien seurannasta huolehtivat yhteistyöverkostot, joihin voidaan helposti tukeutua, sellaisin valintaperustein kuin:

- yhteisön ja jäsenvaltioiden tasolla saavutettava lisäarvo,
- mahdollinen uhka kansanterveydelle,
- mahdollinen uhka yhteisön politiikoille,
- nopean varoitussjärjestelmän kehittämisen tarve,
- mahdollisuudet parantaa kyseistä tautia koskevaa tietämystä,
- käytettävissä olevat voimavarat,

- b) tapausmäärittelyt,
- c) 1 artiklan toisessa kohdassa tarkoitettujen tahojen ja/tai viranomaisten epidemiologisen seurannan puitteissa kerättävien ja välitettävien tietojen luonne ja laji,
- d) epidemiologiset ja mikrobiologiset seurantamenetelmät,
- e) asianmukaiset tekniset keinot ja menettelyt, joilla tiedot levitetään ja analysoidaan yhteisön tasolla.

#### 4 artikla

Jokaisen 1 artiklan toisessa kohdassa tarkoitetun tahon ja/tai viranomaisen on ilmoitettava yhteisön verkostolle:

- a) tiedot 3 artiklan a alakohdassa tarkoitettujen tartuntatauditapausten ilmaantumisesta tai uudelleen leviämistä jäsenvaltiossa, johon kyseinen taho ja/tai viranomainen kuuluu,
- b) kaikki hyödylliset, sellaisten epidemiatapausten kehittymiseen liittyvät tiedot, joita koskevan tiedon keräämisestä se on vastuussa,
- c) tiedot epätavallisten epidemioiden ilmaantumisesta tai uusista tartuntataudeista, joiden alkuperää ei tunneta,
- d) kaikki sen hallussa olevat tiedot:
- liitteessä lueteltuihin tartuntatautiluokkiin kuuluvista tapauksista,
  - uusista tuntematonta alkuperää olevista tartuntatautipauksista kolmansissa maissa,
- e) tiedot, jotka koskevat olemassa olevia tai ehdotettuja järjestelmiä ja menettelyjä tartuntatautien ehkäisyyn ja valvontaan, erityisesti hätätilanteissa,
- f) kaikki asiaa koskevat huomiot, jotka voisivat auttaa jäsenvaltioita sovittamaan yhteen toimintansa tartuntatautien ehkäisyyn ja valvonnan osalta, toteutetut torjuntatoimenpiteet mukaan lukien.

#### 5 artikla

1. Jäsenvaltioiden on yhteisön verkoston kautta saatavien tietojen pohjalta ja yhteistyössä komission kanssa kuultava toisiaan tartuntatautien ehkäisyä ja valvontaa koskevien ponnistelujen yhteensovittamiseksi.

2. Jos jäsenvaltio aikoo toteuttaa tartuntatautien valvontatoimenpiteitä, sen on ennen niiden toteuttamista ilmoitettava ja mahdollisuuksien mukaan tilanteen kiireellisyydestä riippuen kuultava yhteisön verkoston kautta muita jäsenvaltioita ja komissiota kyseisten toimenpiteiden luonteen ja soveltamisalan osalta.

3. Jos jäsenvaltion on kiireellisesti toteutettava torjuntatoimenpiteitä tartuntatautien ilmaantuessa tai leviessä uudelleen, sen on mahdollisimman pian ilmoitettava tästä yhteisön verkoston kautta muille jäsenvaltioille ja komissiolle.

Asianmukaisesti perustelluissa erityistapauksissa jäsenvaltiot voivat halutessaan toteuttaa asianmukaisia ehkäisy- ja suojelutoimenpiteitä, joista jäsenvaltiot ovat sopineet yksimielisesti ollen yhteydessä komissioon.

4. Jäsenvaltioiden on kuulemisensa ja saatujen tietojen pohjalta yhteensovittettava keskenään ja yhteistyössä komission kanssa aiotut tai toteutetut toimenpiteet. Vastuu toimenpiteistä on kuitenkin yksinomaan jäsenvaltioilla.

5. Edellä 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettuja tietoja ja kuulemista koskevat menettelyt sekä 1 ja 4 kohdassa tarkoitettua yhteensovittamista koskevat menettelyt on määriteltävä 6 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

#### 6 artikla

1. Komissiota avustaa tämän päätöksen täytäntöönpanemisessa komitea, joka muodostuu kahdesta kunkin jäsenvaltion edustajasta ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

3. a) Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.
- b) Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määränemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun asia on tullut vireille neuvostossa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä.

#### 7 artikla

Liitettä muutetaan tai täydennetään 6 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen.

#### 8 artikla

Kukin jäsenvaltio nimeää 1 artiklan toisessa kohdassa tarkoitettut tahot ja/tai viranomaiset kuuden kuukauden kuluessa tämän päätöksen voimaantulosta ja ilmoittaa siitä komissiolle sekä jäsenvaltioille.

#### 9 artikla

Tämän päätöksen soveltamiseksi jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ja komissio suosivat yhteistyötä kolmansien maiden ja kansanterveyden alalla toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen ja erityisesti Maailman terveysjärjestön kanssa.

#### 10 artikla

Tämän päätöksen soveltaminen ei rajoita direktiivien 92/117/ETY ja 95/46/EY soveltamista.

#### 11 artikla

1. Tämä päätös ei vaikuta jäsenvaltioiden oikeuteen pitää voimassa tai ottaa käyttöön muita järjestelyjä, menettelyjä ja toimenpiteitä omissa kansallisissa tartuntatautien epidemiologisen seurannan ja valvonnan järjestelmissään.

2. Tämä päätös ei vaikuta jäsenvaltioiden tämän päätöksen soveltamisalalla jo tehdyistä tai myöhemmin tehtävistä kahden- tai monenvälisistä sopimuksista tai yleissopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

#### 12 artikla

Komissio varmistaa jäsenvaltioiden avustamana, että tämä päätös on johdonmukainen muiden asiaan liittyvien yhteisön ohjelmien ja aloitteiden kanssa, joihin kuuluvat kansanterveyden alan toiminnan ohjelmat ja erityisesti tilastotietojen alan puiteohjelma, hallintoviranomaisten välisessä telemaattisessa tietojenvaihdossa toteutettavat yhteisön hankkeet sekä tutkimusta ja teknologista kehitystä koskeva puiteohjelma, ja viimeksi mainitusta erityisesti sen telematiikkasovellukset.

#### 13 artikla

1. Komissio esittää joka toinen vuosi Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen yhteisön verkoston toiminnasta.

Ensimmäinen kertomus toimitetaan kahden vuoden kuluttua tämän päätöksen voimaantulosta.

2. Toisessa kertomuksessa, joka komission on määrä toimittaa, kiinnitetään erityisesti huomiota niihin yhteisön verkoston osiin, joita pitäisi parantaa tai mukauttaa. Kertomukseen on sisällyttävä myös komission tarpeelliseksi katsomat ehdotukset tämän päätöksen muuttamiseksi tai mukauttamiseksi.

#### 14 artikla

Tämä päätös tulee voimaan ... päivänä ..kuuta ...(\*).

#### 15 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä ...

*Euroopan parlamentin puolesta*  
Puhemies

*Neuvoston puolesta*  
Puheenjohtaja

(\* ) Kolme kuukautta päätöksen julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

*LIITE*

## TARTUNTATAUTIEN LUOKAT

## OHJEELLINEN LUETTELO

- Rokotuksen ehkäistävät taudit
  - Sukupuoliteitse tarttuvat taudit
  - Virushepatiitit
  - Elintarvikkeista johtuvat taudit
  - Vedestä tai ympäristöstä johtuvat taudit
  - Sairaalinfektiot
  - Muut epätavallisesta aiheuttajasta johtuvat taudit (kuten Creutzfeld-Jakobin tauti)
  - Kansainvälisessä terveyssäännöstössä mainitut taudit (keltakuume, kolera, rutto)
  - Muut taudit (raivotauti, pilkkukuume, virusten aiheuttamat verenvuotokuumeet, malaria ja kaikki muut vielä luokittelemattomat vakavat kulkutaudit jne.).
-



## NEUVOSTON PERUSTELUT

## I. JOHDANTO

1. Komissio teki 8 päivänä maaliskuuta 1996 perustamissopimuksen 129 artiklaan perustuvan ehdotuksen Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi Euroopan yhteisön tartuntatautien epidemiologisen seurannan ja valvonnan verkoston perustamisesta<sup>(1)</sup>.
2. Euroopan parlamentti antoi lausuntonsa 13 päivänä marraskuuta 1996<sup>(2)</sup>. Talous- ja sosiaalikomitea antoi lausuntonsa 25 päivänä syyskuuta 1996<sup>(3)</sup> ja alueiden komitea 13 päivänä kesäkuuta 1996<sup>(4)</sup>.
3. Näiden lausuntojen pohjalta komissio teki 5 päivänä helmikuuta 1997 muutetun ehdotuksen<sup>(5)</sup>.
4. Neuvosto vahvisti yhteisen kantansa 22 päivänä heinäkuuta 1997 perustamissopimuksen 189 b artiklan mukaisesti.

## II. EHDOTUKSEN TAVOITE JA SISÄLTÖ

Ehdotukseen, jonka tarkoituksena on perustaa yhteensovitettu järjestelmä tartuntatautien epidemiologista seuranta ja valvontaa varten yhteisön tasolla, sisältyy:

- sellaisen verkoston luominen, jossa jäsenvaltioiden nimeämien tahojen välillä on jatkuvaa tietojen vaihtoa
- sellaisten toimenpiteiden käyttöön ottaminen kyseisen seurannan ja valvonnan toteuttamiseksi, joista päätetään komiteamenettely III a:n mukaisesti ja joiden soveltamisala, suojelutoimenpiteet mukaanlukien, on määritelty ehdotuksen 5 artiklassa
- edellä mainittujen kansallisten tahojen velvollisuus ilmoittaa verkostolle tarpeelliset tiedot ja huomiot (6 artikla)
- luettelo vakavista ja/tai harvinaisista tartuntataudeista tai tautiluokista (liite); luetteloa voidaan tarkistaa edellä mainitun menettelyn mukaisesti.

Ehdotus ei sisällä erityistä rahoitussuunnitelmaa kyseisen päätöksen toteuttamiseksi.

## III. YHTEISEN KANNAN ERITTELY

## 1. Komission ehdotukseen tehdyt muutokset

*Yleisiä huomioita*

Yleisesti ottaen neuvosto tukee aloitetta, joka koskee tartuntatautien epidemiologisen seurannan ja valvonnan verkoston perustamista Euroopan yhteisöön.

Neuvosto on kuitenkin tehnyt komission ehdotukseen melko huomattaviakin muutoksia, koska se on sitä mieltä, että tietyt jäsenvaltioita koskevat velvoitteet, erityisesti valvontatoimenpiteiden osalta, ylittäisivät sen, mitä perustamissopimuksen 129 artiklassa on määritelty.

<sup>(1)</sup> EYVL C 123, 26.4.1996, s. 10.

<sup>(2)</sup> EYVL C 362, 2.12.1996, s. 111.

<sup>(3)</sup> EYVL C 30, 30.1.1997, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL C 337, 11.11.1996, s. 67.

<sup>(5)</sup> EYVL C 103, 2.4.1997, s. 11.

Edelliseen liittyen neuvosto on tehnyt aiempaa selvemmän eron seurannan ja valvonnan välille. Seurannan osalta jäsenvaltioille tulee konkreettisia tietojen antamiseen liittyviä velvoitteita. Valvonnan osalta tartuntatautien ehkäisemiseen ja valvontaan liittyvien tietojen antamisen, kuulemisen ja toimenpiteiden yhteensovittamisen puitteet ovat yleisemmät ja joustavammat.

Tästä seuraa tekstin mukauttaminen tietyiltä osin, mitä on kommentoitu jäljempänä.

Lisäksi yhteisen kannan tekstissä pyritään määrittelemään aiempaa paremmin sekä komissiolle että jäsenvaltioille kuuluvat tehtävät ja velvollisuudet.

#### *1 artikla* (Tarkoitus)

Kyseisen 1 artiklan tekstiä on mukautettu neuvoston omaksuman yleisen lähestymistavan mukaiseksi. Siinä ilmaistaan päätöksen yleinen tavoite ja perustettavan verkoston kaksi tehtävää:

- epidemiologinen seuranta ja
- reagointijärjestelmä tartuntatautien ehkäisemiseksi ja valvomiseksi.

#### *2 artikla* (Määritelmät)

Tämän artiklan 1 ja 2 kohtaan tehdyt muutokset ovat lähinnä teknisiä. Neuvosto otti 2 kohdassa käyttöön ennaltaehkäisyn käsitteen 1 artiklassa esitetyn mukaisesti.

Lisäksi neuvosto katsoi sopivaksi täydentää artiklaa ”yhteisön verkoston” määritelmällä.

#### *3 artikla* (6 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti määritettävät seikat)

Koska 3 artiklan pääkohdat on sisällytetty 4 artiklaan, tässä artiklassa luetellaan ne 6 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen määritettävät seikat, jotka mahdollistavat yhteisön verkoston tehokkaan toiminnan epidemiologisen seurannan osalta.

Komission ehdotuksen 5 artiklan kolme ensimmäistä kohtaa ovat näiden seikkojen joukossa b, c ja d kohtana.

Neuvosto lisäsi kaksi muuta tekijää:

- a kohtaan yhteisön verkoston piiriin otettavien tautien asteittaisen valinnan tietyin valintaperustein ja
- e kohtaan asianmukaiset tekniset keinot ja menettelyt, joiden avulla tiedot voidaan levittää ja analysoida yhteisön tasolla.

#### *4 artikla* (Verkostolle ilmoitettavat tiedot)

Tämä artikla, jossa tarkennetaan verkostolle ilmoitettavat tiedot, vastaa sisällöltään komission ehdotuksen 6 artiklaa ja sisältää ehdotuksen 3 artiklan pääkohdat.

Muutetussa muodossaan se kattaa erittäin laajat tiedot niin verkoston puitteissa tarkasteltavista taudeista kuin liitteessä oleviin tartuntatautiluokkiin kuuluvista taudeista.

#### *5 artikla* (Reagointijärjestelmä tartuntatautien ehkäisemiseksi ja valvomiseksi)

Neuvosto otti päätökseen kyseisen uuden artiklan, jossa organisoidaan reagointijärjestelmä tautien ehkäisyä ja valvontaa varten. Neuvoston mielestä perustamissopimuksen 129 artikla sulkee pois yhteisön tasolla toteutettavat toimenpiteet, minkä vuoksi järjestelmä perustuu tietojen vaihtamiseen, kuulemiseen ja jäsenvaltioiden suunnitelmien tai toteuttamien toimenpiteiden yhteensovittamiseen.

Tietojen vaihtamiseen, kuulemiseen ja yhteensovittamiseen liittyvistä menettelyistä sovi-taan 6 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti, ja varsinaiset toimenpiteet kuuluvat jäsenvaltioiden toimivaltaan.

### 6 artikla (Komiteamenettely)

Tähän artiklaan on otettu komission ehdotuksen 4 artikla (menettely III a, joka on säilytetty ja jota sovelletaan määrittäessä 3 artiklassa tarkoitettuja seikkoja, päätettäessä 5 artiklan 5 kohdassa tarkoitetuista tietojen vaihtamiseen, kuulemiseen ja yhteensovittamiseen liittyvistä menettelyistä sekä 7 artiklaan (liitteen muuttaminen)).

### 7 ja 8 artikla

Näiden kahden artiklan järjestys on vaihdettu.

### 9 artikla (uusi)

Ottaen huomioon kansainvälisellä tasolla tapahtuvan alan toiminnan ja erityisesti Maailman terveysjärjestön toiminnan, neuvosto katsoo aiheelliseksi ottaa käyttöön säännöksen, joka koskee kolmansien maiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa tehtävää yhteistyötä.

### 10 artikla — entiset 9 ja 10 artikla

### 11 artikla

Neuvosto lisäsi 11 artiklaan 1 kohdan, joka koskee jäsenvaltioiden oikeutta säilyttää kansalliset tartuntatautiin epidemiologiseen seurantaan ja valvontaan liittyvät järjestelmänsä ja jonka tarkoituksena on tarkentaa, että päätöksellä ei pyritä yhdenmukaistamiseen.

### 12 artikla (uusi)

Tämän artiklan tarkoituksena on varmistaa johdonmukaisuus ja täydentävyys muiden yhteisön aloitteiden ja ohjelmien kanssa sekä välttää päällekkäisyydet ja limittäisyydet.

### 13 artikla (uusi)

Tämä uusi artikla mahdollistaa, komission säännöllisesti toimittamien kertomusten välityksellä, päätöksen seurannan ja arvioinnin ja tarvittaessa sen muuttamisen tai mukauttamisen saavutettujen kokemusten pohjalta. Se korostaa järjestelmän jatkuvasti kehittyvää luonnetta.

### Liite (Tartuntatautiluokat — ohjeellinen luettelo)

Liite, sellaisena kuin se on neuvoston muuttamana, sisältää erittäin kattavan ohjeellisen luettelon tartuntatautiin luokista ilman erityismääritelmiä. Komitean tehtävä on 6 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti sekä 3 artiklan a kohdassa esitettyjen valintaperusteiden ja asianmukaisten teknisten huomioiden pohjalta asteittain valita yhteisön verkoston piiriin otettavat taudit.

### Rahoitus (uudet johdanto-osan kappaleet)

Koska komission ehdotus ei sisällä erityistä rahoitussuunnitelmaa päätöksen toteuttamiseksi, neuvosto katsoi aiheelliseksi käsitellä rahoitusta selvittääkseen rahoituslähteet ja -tavat, joita voidaan käyttää yhteisön tasolla (johdanto-osan 26 kappale) ja kansallisella tasolla (johdanto-osan 27 kappale).

## 2. Euroopan parlamentin tarkistukset

### a) Komission muutettuun ehdotukseensa ottamat tarkistukset

Komissio hyväksyi kaksitoista tarkistusta Euroopan parlamentin ensimmäisessä käsittelyssä tekemistä 17 tarkistuksesta:

— viisi kokonaisuudessaan (tarkistukset 9, 13, 14, 16 ja 17)

— seitsemän osittain (tarkistukset 1, 2, 4, 5, 6, 12 ja 15).

## i) Neuvoston hyväksymät tarkistukset

Neuvosto hyväksyi yhteisessä kannassa sellaisenaan tarkistuksen 17.

Muutoin se hyväksyi osittain tai toisessa muodossa, yleensä komission ehdottaman tekstin pohjalta, seuraavat tarkistukset:

*Tarkistus 1* (uusi johdanto-osan 9 a kappale): vrt. johdanto-osan 10 kappale, johon on otettu oleellinen osa tämän tarkistuksen tekstistä

*Tarkistus 2* (johdanto-osan 10 kappale): vrt. johdanto-osan 11 kappale, johon on otettu komission teksti

*Tarkistus 4* (johdanto-osan 14 kappale): vrt. johdanto-osan 16 kappale, johon on otettu komission teksti

*Tarkistus 5* (johdanto-osan 15 kappale): vrt. johdanto-osan 17 kappale mukautettuna uuteen rakenteeseen sopivaksi

*Tarkistus 6* (uusi johdanto-osan 18 a kappale): vrt. johdanto-osan 21 kappale, joka vastaa komission ehdottamaa sanamuotoa

*Tarkistus 12* (4 artikla): vrt. 6 artikla (komiteamenettely), jossa huomioitu sanamuotoa koskevat mukautukset HUOM. Komitean kokoonpanon osalta neuvosto katsoo, ottaen huomioon tehtävien luonteen, että kullakin jäsenvaltiolla on oltava kaksi edustajaa.

*Tarkistus 15* (5 artikla, uusi 5 a kohta): tämän tarkistuksen periaate on huomioitu toisessa muodossa uudessa 13 artiklassa, jossa säädetään joka toinen vuosi annettavasta kertomuksesta (1 kohta) ja päätöksen mahdollisen uudelleentarkastelun perusteista toisen kertomuksen yhteydessä (2 kohta)

*Tarkistus 16* (uusi 6 a artikla): tämän tarkistuksen osatekijät on huomioitu tai niiden sisältö on otettu yhteisen kannan 4 artiklaan

## ii) Neuvoston hylkäämät tarkistukset

*Tarkistus 9* (2 artiklan 1 kohta)

Neuvosto ei hyväksynyt kyseistä tarkistusta, koska katsoi, että ehdotettu teksti rajoittaisi tämän päätöksen mukaisen epidemiologisen seurannan soveltamisalaa, vaikka 3 artiklan mukaisena tavoitteena on nimenomaan yhdenmukaisten tietojen saaminen.

*Tarkistus 13* (5 artiklan 1 kohta)

Tämä kohta on yleisemmässä muodossa 3 artiklan b kohdassa, joten tarkistus on aiheeton. Tarpeelliset erityismääritelmät määritellään 6 artiklan menettelyn mukaisesti.

*Tarkistus 14* (5 artiklan 4 kohta)

Neuvosto ei hyväksynyt tätä kohtaa, koska yhteisön tason velvoittavat toimenpiteet ovat perustamissopimuksen 129 artiklan vastaisia, joten tarkistus on aiheeton (vrt. valvontajärjestelmää koskeva joustavampi ja yleisempi lähestymistapa, joka on esitetty 5 artiklassa).

## b) Komission muutetussa ehdotuksessaan hylkäämät tarkistukset

## i) Neuvosto hylkäsi seuraavat tarkistukset komission perustelujen pohjalta

— *Tarkistus 7* (1 artiklan ensimmäinen kohta)

*HUOM.* Tämän tarkistuksen perimmäinen ajatus, eli epidemian havaitsemiseen välittömästi reagoivan verkoston perustaminen, on kuitenkin otettu huomioon 4 artiklan mukaisissa tietojen antamiseen liittyvissä velvoitteissa.

- *Tarkistus 8* (1 artiklan toinen kohta)
  - *Tarkistus 10* (3 artiklan a kohta)
  - *Tarkistus 11* (3 artiklan b kohta)
- ii) Neuvosto hyväksyi osittain tarkistuksen 3 (johdanto-osan 12 kappaleesta on tullut johdanto-osan 14 kappale) (erityismaininta Maailman terveysjärjestön kanssa tehtävästä yhteistyöstä).

#### IV. PÄÄTELMÄT

Neuvoston hyväksymä järjestelmä, joka on perustamissopimuksen asettamien rajoitusten mukainen, vastaa tavoitetta kehittää kokonaisvaltainen ja yhteensovitettu järjestelmä tartuntatautien seurantaan ja valvontaa varten.

---